

SLOVENSKY

EVANJELIUM

Mk 5, 21-24; 35b-43

Keď sa Ježiš znova preplavil loďou na druhý breh, zišiel sa k nemu veľký zástup a bol pri mori. Tu prišiel jeden z predstavených synagógy menom Jairus a len čo ho zazrel, padol mu k nohám a veľmi ho prosil: „Dcéra mi umiera. Poď, vlož na ňu ruky, aby ozdravela a žila.“ Ježiš odišiel s ním a za ním išiel veľký zástup a tlačil sa na neho. Tu prišli z domu predstaveného synagógy a povedali: „Tvoja dcéra umrela; načo ešte unúvaš učiteľa?“ Ale keď Ježiš počul, čo hovoria, povedal predstavenému synagógy: „Neboj sa, len ver!“ A nikomu nedovolil ísť za sebou, iba Petrovi, Jakubovi a Jakubovmu bratovi Jánovi. Keď prišli k domu predstaveného synagógy, videl rozruch, plač a veľké bedákanie. Vošiel dnu a povedal im: „Prečo sa plašíte a nariekate? Dievča neumrelo, ale spí.“ Oni ho vysmiali. Ale on všetkých vyhnal, vzal so sebou otca a matku dievčaťa a tých, čo boli s ním, vstúpil tam, kde dievča ležalo, chytil ho za ruku a povedal mu: „Talitha kum!“, čo v preklade znamená: „Dievča, hovorím ti, vstaň!“ A dievča hneď vstalo a chodilo; malo totiž dvanásť rokov. I strpli od veľkého úžasu. On im prisne prikázal, že sa to nesmie nik dozvedieť, a povedal, aby dievčaťu dali jesť.

MAGYAR

EVANGÉLIUM

Mk 5, 21-24; 35b-43

Abban az idoben: Amikor Jézus a bárkával ismét átkelt a túlsó partra, a tő partján nagy tömeg sereglett köréje. Ekkor odajött egy Jairus nevu férfi, a zsinagóga elöljárója, s mihelyt meglátta ot, a lába elé borult, és nagyon kérte: „Halálán van a lányom. Jöjj, tedd rá a kezedet, hogy meggyógyuljon és éljen!” Erre o elment vele. Nagy tömeg kísérte, és tolongott körülötte. A zsinagóga elöljárójának házából jöttek és közölték: „Meghalt a lányod. Miért fáradsz a Mestert?” A hír hallatára Jézus így bátorította a zsinagóga elöljáróját: „Ne félj, csak higgy!” Péteren, Jakabon és Jánoson, Jakab testvérén kívül senkinek sem engedte meg, hogy vele menjen. Amikor odaértek az elöljáró házához, nagy riadalmat, sok siratót és jajgatót látott. Bement és így szólt hozzájuk: „Mít lármáztok itt, miért sírtok? A gyermek nem halt meg, csak alszik.” Azok kinevették. O azonban mindenkit kiparancsolt, maga mellé vette a gyermek apját, anyját, s kíséroiivel együtt bement (a helyiségbe), ahol a gyermek volt. Megfogta a kislány kezét, és azt mondta neki: „Talitha kum”, ami annyit jelent: „Kislány, mondom neked, kelj föl!” A kislány azonnal fölkel, és járnai kezdett. Tizenkét éves volt. Azok pedig magukon kívül voltak a csodálkozástól. De o szigorúan meghagyta, hogy ezt a dolgot senki meg ne tudja. Azután szólt nekik, hogy adjanak enni a kislánynak.



VERBUM DOMINI

DOMENICA - SONNTAG - SUNDAY - NEDEL'A - VASÁRNAP - NEDELJA
B XIII, 1.VII.2012.

BENVENUTI nel nome del Signore! Che questo santo luogo, ed i momenti di preghiera arricchiscano le vostre vacanze e vi offrano un piacevole evento spirituale.

WELCOME in the Name of the Lord! May this holy place and these moments spent in prayer and celebrating mass enrich your holidays and offer you a tranquil and fulfilling spiritual experience.

WILLKOMMEN im Namen des Herrn! Mag dieser heilige Ort und dieser Gottesdienst zu Ihrer Erholung beitragen und Ihnen als gutes, schönes innerliches Erlebnis in Erinnerung bleiben.



*Mädchen, ich sage dir, steh auf!
Little girl, I tell you to get up!
Fanciulla, io ti dico: alzati!
Deklica, rečem ti, vstani!
Dievča, hovorím ti, vstaň!
Kislány, mondom neked, kelj föl!*

DEUTSCH

EVANGELIUM

Mk 5, 21-24; 35b-43

In jener Zeit fuhr Jesus im Boot an das andere Ufer des Sees von Galiläa hinüber, und eine große Menschenmenge versammelte sich um ihn. Während er noch am See war, kam ein Synagogenvorsteher namens Jadrus zu ihm. Als er Jesus sah, fiel er ihm zu Füßen und flehte ihn um Hilfe an; er sagte: Meine Tochter liegt im Sterben. Komm und leg ihr die Hände auf, damit sie wieder gesund wird und am Leben bleibt. Da ging Jesus mit ihm. Viele Menschen folgten ihm und drängten sich um ihn. Unterwegs kamen Leute, die zum Haus des Synagogenvorstehers gehörten, und sagten zu Jadrus: Deine Tochter ist gestorben. Warum bemüht du den Meister noch länger? Jesus, der diese Worte gehört hatte, sagte zu dem Synagogenvorsteher: Sei ohne Furcht; glaube nur! Und er ließ keinen mitkommen außer Petrus, Jakobus und Johannes, den Bruder des Jakobus. Sie gingen zum Haus des Synagogenvorstehers. Als Jesus den Lärm bemerkte und hörte, wie die Leute laut weinten und jammerten, trat er ein und sagte zu ihnen: Warum schreit und weint ihr? Das Kind ist nicht gestorben, es schläft nur. Da lachten sie ihn aus. Er aber schickte alle hinaus und nahm außer seinen Begleitern nur die Eltern mit in den Raum, in dem das Kind lag. Er fasste das Kind an der Hand und sagte zu ihm: Talita kum!, das heißt übersetzt: Mädchen, ich sage dir, steh auf! Sofort stand das Mädchen auf und ging umher. Es war zwölf Jahre alt. Die Leute gerieten außer sich vor Entsetzen. Doch er schärfte ihnen ein, niemand dürfe etwas davon erfahren; dann sagte er, man solle dem Mädchen etwas zu essen geben.

ENGLISH

GOSPEL

Mk 5, 21-24; 35b-43

When Jesus had crossed in the boat to the other side, a large crowd gathered round him and he stayed by the lakeside. Then one of the synagogue officials came up, Jairus by name, and seeing him, fell at his feet and pleaded with him earnestly, saying, "My little daughter is desperately sick. Do come and lay your hands on her to make her better and save her life." Jesus went with him and a large crowd followed him: they were pressing all round him. While he was still speaking some people arrived from the house of the synagogue official to say, "Your daughter is dead: why put the Master to any further trouble?" But Jesus had overheard this remark of theirs and he said to the official, "Do not be afraid; only have faith." And he allowed no one to go with him except Peter and James and John the brother of James. So they came to the official's house and Jesus noticed all the commotion, with people weeping and wailing unrestrainedly. He went in and said to them, "Why all this commotion and crying? The child is not dead, but asleep." But they laughed at him. So he turned them all out and, taking with him the child's father and mother and his own companions, he went into the place where the child lay. And taking the child by the hand he said to her, "Talitha, kum!" which means, "Little girl, I tell you to get up." The little girl got up at once and began to walk about, for she was twelve years old. At this they

were overcome with astonishment, and he ordered them strictly not to let anyone know about it, and told them to give her something to eat.

ITALIANO

VANGELO

Mk 5, 21-24; 35b-43

In quel tempo, essendo Gesù passato di nuovo in barca all'altra riva, gli si raduno attorno molta folla ed egli stava lungo il mare. E venne uno dei capi della sinagoga, di nome Giairo, il quale, come lo vide, gli si getto ai piedi e lo supplicò con insistenza: "La mia figliuola sta morendo: vieni a imporle le mani, perché sia salvata e viva". Andò con lui. Molta folla lo seguiva e gli si stringeva intorno. Dalla casa del capo della sinagoga vennero a dire: "Tua figlia è morta. Perché disturbi ancora il Maestro?". Ma Gesù, udito quanto dicevano, disse al capo della sinagoga: "Non temere, soltanto abbi fede!". E non permise a nessuno di seguirlo, fuorché a Pietro, Giacomo e Giovanni, fratello di Giacomo. Giunsero alla casa del capo della sinagoga ed egli vide trambusto e gente che piangeva e urlava forte. Entrato, disse loro: "Perché vi agitate e piangete? La bambina non è morta, ma dorme". E lo deridevano. Ma egli, cacciati tutti fuori, prese con sé il padre e la madre della bambina e quelli che erano con lui ed entro dove era la bambina. Prese la mano della bambina e le disse: "Talita kum", che significa: "Fanciulla, io ti dico: alzati!". E subito la fanciulla si alzò e camminava; aveva infatti dodici anni. Essi furono presi da grande stupore. E raccomandando loro con insistenza che nessuno venisse a saperlo e disse di darle da mangiare.

SLOVENSKO

EVANGELIJ

Mk 5, 21-24; 35b-43

Ko se je tisti čas Jezus prepeljal s čolnom spet na drugo stran, se je zbrala pri njem velika množica. Bil je pri jezeru. Tedaj je prišel eden od predstojnikov shodnice, Jaír po imenu. Ko ga je zagledal, je padel k njegovim nogam in ga zelo prosil, rekoč: "Moja hčerka je v zadnjih zdihljajih. Pridi in položi roke nanjo, da ozdravi in ostane pri življenju!" In odšel je z njim. Za njim se je odpravila velika množica in pritiskala nanj. Tedaj so prišli od predstojnikove hiše in rekli Jaíru: "Tvoja hči je umrla. Kaj še nadleguješ učitelja?" Jezus je slišal od strani, kaj so rekli, in je dejal predstojniku shodnice: "Ne boj se, samó veruj!" In nikomur ni dovôlil, da bi šel z njim, razen Petru, Jakobu in Janezu, Jakobovemu bratu. Ko so prišli pred predstojnikovo hišo, je videl vrvež in ljudi, ki so jokali in zelo žalovali. Vstopil je in jim rekel: "Kaj se razburjate in jokate? Deklica ni umrla, ampak spi." In posmehevali so se mu. On pa je vse odslovil in vzel s seboj očeta in mater deklice ter tiste, ki so bili z njim, in stopil tja, kjer je bila deklica. Prijel jo je za roko in ji rekel: "Talita kum," kar pomeni: 'Deklica, rečem ti, vstani!' Deklica je takoj vstala in hodila; imela je namreč dvanajst let. Od začudenja so bili vsi iz sebe. On pa jim je strogo naróčil, naj tega nihče ne izve, in je v_ljel, naj ji dajo jesti.